

## Vive le printemps ! A Promising Spring Time!

JOURNÉE VERTE – 7 MAI  
GREEN DAY – MAY 7

Aire d'exercice  
au parc des Rapides



- Collectes
- Travaux d'amélioration
- Passerelle Lapierre
- Art public au parc des Rapides
- Agrile du frêne

- Collects
- Improvements operation
- Lapierre Overpass
- Public Art at parc des Rapides
- Emerald Ash Borers







**Manon Barbe**  
Mairesse  
Mayor

## DISTRICT SAULT-SAINT-LOUIS



**Richard Deschamps**  
Conseiller de ville  
City Councillor



**Nancy Blanchet**  
Conseillère d'arrondissement  
Borough Councillor



**Laura Palestini**  
Conseillère d'arrondissement  
Borough Councillor

**POUR NOUS JOINDRE  
TO REACH US  
514 367-6216**

**PROCHAINES SÉANCES DU CONSEIL  
LUNDIS 2 MAI ET 6 JUIN À 19 H 30**

**NEXT COUNCIL MEETINGS  
MONDAYS MAY 2 AND JUNE 6, 7:30 P.M.**

55, AVENUE DUPRAS

## DISTRICT CECIL-P.-NEWMAN



**Serge Declos**  
Conseiller d'arrondissement  
Borough Councillor



**Josée Troilo**  
Conseillère d'arrondissement  
Borough Councillor



**Monique Vallée**  
Conseillère de ville  
City Councillor

## LaSalle améliore ses infrastructures : de grands chantiers en 2016

L'entretien des rues, du réseau d'aqueduc, des parcs et des bâtiments a toujours été une priorité pour notre arrondissement. Année après année, nous investissons des sommes importantes dans ce secteur, car nous avons à cœur d'offrir des infrastructures modernes, conviviales et sécuritaires et d'améliorer la qualité de vie des LaSallois. L'année 2016 ne fait pas exception à la règle, avec des investissements de l'ordre de 40 millions \$ de l'arrondissement et de la Ville de Montréal pour la mise à niveau de nos infrastructures.

Avec le retour de la belle saison, les chantiers vont donc se multiplier sur le territoire. Pour les résidents, ces investissements dans leur qualité de vie représentent de bonnes nouvelles. Toutefois, il est indéniable que la reconstruction d'une rue peut entraîner des détours, de la poussière et du bruit. Ne nous le cachons pas, l'été sera chaud à LaSalle ! Il faudra être patient et se dire que nous profiterons bientôt de ces améliorations !

### Les projets en bref

Parlons-en des projets qui auront lieu en 2016 ! Des tronçons d'une trentaine de rues et trottoirs seront refaits. La reconstruction de la piscine Riverside sera amorcée en 2016, pour ouvrir à l'été 2017. Il y aura également des travaux d'amélioration au parc Marroni ainsi que dans nos deux jardins communautaires, en plus de l'aménagement de deux nouvelles aires

d'exercice canin aux parcs Leroux et Lacharité. La Ville de Montréal prévoit pour sa part réaliser des projets d'envergure, dont l'aménagement de la passerelle et de la piste cyclable Lapierre, ainsi que le réaménagement du carrefour menant vers Lachine, angle Saint-Patrick et chemin du Musée. Ce ne sont que quelques exemples. Vous pouvez consulter la liste complète des projets en pages 8 et 9 de votre journal.

### Ligne Info-Travaux

Pour que vous sachiez toujours où nous en sommes dans nos projets d'infrastructures, LaSalle propose une ligne de communication dédiée aux citoyens touchés par les travaux. En téléphonant à Info-travaux (514 367-6000, poste 6497), les LaSallois peuvent joindre un relationniste qui répondra à toute question liée aux travaux dans leur rue. Toute l'information est également disponible sur le site de l'arrondissement.

Maintenant que le printemps bat son plein, je vous invite à profiter de la nature verdoyante que nous offre LaSalle. Admirez les bourgeons naissants, redécouvrez votre parc de quartier, parcourez les pistes cyclables, marchez sur une rue que vous n'avez pas arpentée depuis longtemps ! À vous d'en profiter !

*Manon Barbe*

## MAYOR'S MESSAGE

## LaSalle Is Upgrading Its Infrastructures: Major Work Projects for 2016

Maintenance of our streets, water supply system, parks and buildings has always been a priority for our borough. Year after year, we invest substantial amounts of money in this sector, as we are concerned about providing modern, safe, user-friendly infrastructures and improving LaSalle residents' quality of life. This year is no exception to the rule, with investments of approximately \$40 million by the Borough and Ville de Montréal to upgrade our infrastructures.

With the return of warmer weather, an increasing number of work projects will therefore be carried out on our territory. For residents, these investments in their quality of life come as good news. However, there is no doubt that road reconstruction may result in detours, dust and noise. We make no bones about it: Summer will be hot in LaSalle! We will need to be patient and remind ourselves that we will soon be reaping the rewards of these investments!

### Overview of the various projects

So let's talk about the projects that will be taking shape in 2016! Certain sections of some thirty streets and sidewalks will be rebuilt. Riverside pool will be rebuilt in 2016 and will reopen next summer (2017). There will also be upgrades at parc Marroni as well as at our two community gardens. Moreover, two new dog runs will be set up

at Leroux and Lacharité parks. As for Ville de Montréal, it plans on carrying out large-scale projects, including the construction of the Lapierre overpass and bicycle path in addition to the reconfiguration of the crossroads leading to Lachine, at the corner of Saint-Patrick and chemin du Musée. These are only a few examples. The complete list of projects may be found on pages 8 and 9 of your Accent newspaper.

### Info-travaux line

To make sure that you always know where we are in our infrastructure projects, LaSalle has set up a dedicated phone line for communicating with residents affected by the work projects. By phoning *Info-travaux* (514 367-6000, extension 6497), LaSalle residents can reach a public relations officer who will answer all questions related to the work projects on their street. Full information is also available on the Borough's Internet site.

Now that spring is finally at its peak, I invite you to take advantage of the luxurious greenery that LaSalle has to offer us. Admire the flower buds as they start to open, rediscover your neighbourhood park, ride along the bicycle paths, stroll down a street you haven't taken in ages! It's all yours to enjoy!

*Manon Barbe*

# Grand nettoyage des berges

**Samedi 30 avril**

## La grande corvée de nettoyage des berges est de retour!

Le samedi 30 avril, les citoyens sont invités à participer au grand nettoyage des berges, un événement organisé par l'arrondissement, en collaboration avec Héritage Laurentien, la Table de développement social de LaSalle et la Brasserie Labatt.

### Inscriptions en ligne

Pour participer au grand nettoyage des berges, il suffit de vous rendre sur le site de l'arrondissement : [ville.montreal.qc.ca/lasalle](http://ville.montreal.qc.ca/lasalle). Cliquez ensuite sur le bouton « Grand nettoyage des berges » et suivez les indications pour vous inscrire.

Des gants, des t-shirts, des sacs poubelles, des pelles et des râteaux seront fournis. De plus, un petit-déjeuner et un dîner seront offerts gratuitement à tous les participants.

### Horaire

- 8 h Rendez-vous à la mairie d'arrondissement, 55, avenue Dupras
- 8 h 30 Formation des équipes
- 9 h Transport en autobus
- 9 h 15 Grand nettoyage
- 12 h Fin de la corvée et retour à la mairie d'arrondissement
- 12 h 30 Dîner

**Venez en grand nombre donner un coup de main à de nombreux bénévoles qui ont à cœur leur environnement!**

# Big Waterfront Clean-Up

**Saturday, April 30**

## The Big Waterfront Spring Clean-Up Is Back!

On Saturday, April 30, you are invited to take part in the big clean-up operations along the waterfront. This event is organized by the Borough, in cooperation with Héritage Laurentien, the Table de développement social de LaSalle and Labatt Breweries.

### Online registration

To take part in the big waterfront clean-up, just go to the Borough's Internet site ([ville.montreal.qc.ca/lasalle](http://ville.montreal.qc.ca/lasalle)), click the button "Big Waterfront Clean-Up" and follow the directions for signing up.

Gloves, t-shirts, garbage bags, shovels and rakes will all be provided. In addition, breakfast and lunch will be offered to all participants, free of charge.

### Schedule

- 8 a.m. Go to Borough Hall, 55 avenue Dupras
- 8:30 a.m. Formation of teams
- 9 a.m. Bus transportation
- 9:15 a.m. Big clean-up operations
- Noon End of operations and return to Borough Hall
- 12:30 p.m. Lunch

**Come one, come all and even lend a helping hand to the dozens of volunteers who are concerned about their environment!**



# JOURNÉE VERTE

**Samedi 7 mai, 8 h 30 à 15 h**  
**Stationnement des ateliers municipaux, 7277, rue Cordner**

## Remise de compost et de copeaux de bois

Apportez une pelle et des contenants solides (bacs à fleurs, seaux, etc.). La quantité de compost est limitée à l'équivalent de deux bacs de rangement.

Une preuve d'adresse valide sera exigée.

Les premiers résidents venant se procurer du compost et/ou des copeaux de bois recevront gratuitement une plante vivace (quantité limitée).

### Autre remise de compost

- Les 7 et 8 mai au complexe environnemental Saint-Michel, de 8 h à 18 h (deux entrées de chaque côté de la TOHU).

# GREEN DAY

**Saturday, May 7, 8:30 a.m. – 3 p.m.**  
**Parking lot of municipal workshops, 7277, rue Cordner**

## Compost and Wood Chip Giveaway

Bring a shovel and solid containers (flower planters, pails, etc.). The amount of compost is limited to the equivalent of two storage bins.

Valid proof of address will be required.

The first residents who come to get some compost and/or wood chips will receive a free perennial plant (quantities are limited).

### Another compost giveaway:

- May 7-8 at Complexe environnemental Saint-Michel, 8 a.m. – 6 p.m. (2 entrances on each side of TOHU)





# À LASALLE, ON OCCUPE NOS PARCS, ON OCCUPE NOS JEUNES

# IN LASALLE, WE OCCUPY OUR PARKS AND OUR YOUNGSTERS



L'arrondissement poursuit ses efforts pour rendre ses parcs et espaces verts encore plus sécuritaires. Encore cette année, divers programmes sont mis en place, en complémentarité avec ceux du Service de police de la Ville de Montréal, pour que les LaSallois puissent, tout au long de l'été, profiter en toute quiétude des nombreux parcs et espaces verts.

## PATROUILLE DE CADETS POLICIERS À VÉLO – BONIFIÉE

Cet été, la patrouille à vélo sera bonifiée. Dix cadets policiers, supervisés par quatre policiers, assureront une présence accrue de 10 h à 23 h tous les jours de la semaine, à compter du 1<sup>er</sup> juin au 21 août.

## PRÉVENTION ET ANIMATION AUPRÈS DES JEUNES

**Moniteurs dans les parcs.** Des moniteurs présents dans certains parcs, tous les jours de la semaine de 9 h à 18 h, pour assurer la sécurité des jeunes.

**Culture en cavale (jeunesse).** Les animateurs de Culture en cavale offrent des ateliers et présentent des spectacles s'adressant à la clientèle jeunesse dans différents parcs de LaSalle.

**Maison des jeunes La Bicoque.** Installée au chalet du parc Hayward, nouvellement rénové, la maison des jeunes accueille les 12 à 17 ans en leur offrant des activités de loisirs organisées par et pour eux.

**Club garçons et filles de LaSalle.** Installé au parc Lefebvre, le Club accueille les 12 à 17 ans et leur offre des activités récréatives et culturelles dans un environnement sain et sécuritaire.

**Le Van.** Une unité d'intervention mobile composée de travailleurs de rue spécialement formés pour venir en aide aux jeunes en difficulté et qui intervient dans les parcs et autres lieux publics.

## UNIS POUR VOUS OFFRIR UN ENVIRONNEMENT SÉCURITAIRE

### Table d'action et de concertation en sécurité urbaine de LaSalle

La Table réunit des élus et différents partenaires représentant les milieux communautaire, institutionnel, privé et public. Fondée en 2005, elle permet aux différents intervenants de l'arrondissement d'unir et de concentrer leurs efforts afin de favoriser la sécurité, la qualité de vie et la quiétude de tous les citoyens.



### Comité d'intervention jeunesse

Les membres du comité d'intervention jeunesse se rencontrent régulièrement. Ils allient les actions de tous les intervenants travaillant auprès de la clientèle jeunesse en période estivale afin de coordonner efficacement les activités et les interventions qui se déroulent sur le territoire.

The Borough is pursuing its efforts to make its parks and green spaces even safer. Once again this year, various programs are being set up to support those implemented by the Montréal police so that LaSalle residents can take advantage of the many parks and green spaces all summer long, with full peace of mind.

## POLICE CADETS BIKE PATROL – IMPROVED

This summer, the bike patrol will be even better. Ten police cadets, supervised by four police officers, will increase police presence from 10 a.m. to 11 p.m. every day of the week, from June 1 to August 21.

## PREVENTION ACTIVITIES GEARED TO YOUNGSTERS

**Park monitors.** Monitors are on hand in certain parks, every day of the week, 9 a.m. – 6 p.m., to ensure youngsters' safety.

**Culture en cavale (youth program).** The *Culture en cavale* program holds workshops and presents shows for young people at various parks in LaSalle.

**Maison des jeunes La Bicoque.** Set up at the newly renovated parc Hayward shelter, this youth centre for 12-17-year-olds offers leisure activities organized by and for youngsters.

**Boys and Girls Club of LaSalle.** Headquartered at parc Lefebvre, this Club for 12-17-year-olds organizes leisure and cultural activities for them in a safe, sound environment.

**Le Van.** A mobile response unit made up of street workers who are specially trained to come to the aid of troubled youth and who take action in parks and other public places.

## WORKING TOGETHER TO PROVIDE YOU A SAFE ENVIRONMENT

### Table d'action et de concertation en sécurité urbaine de LaSalle

This group consists of elected officials and various partners representing community, institutional private and public sectors. Established in 2005, it makes it possible for the various parties concerned in the Borough to unite and concentrate their efforts in order to promote safety, quality of life, peace and quiet for all residents.



### Comité d'intervention jeunesse

The members of this committee meet on a regular basis. They organize the actions of all youth workers during the summer in order to efficiently coordinate activities and operations on LaSalle territory.



## Résidus alimentaires : c'est un départ le 3 mai dans le secteur bleu

## Food Waste Collection Starting May 3 in the Blue Sector



**La première phase de la collecte de résidus alimentaires débutera le mardi 3 mai pour les résidents des immeubles de 8 logements et moins habitant dans le secteur bleu.**

Au courant du mois d'avril, les résidents concernés ont reçu un bac brun, un bac de comptoir, ainsi qu'une trousse d'information sur le compostage. Un organisme mandaté par l'arrondissement effectue présentement du porte-à-porte afin de répondre aux questions et favoriser la participation des résidents à cette collecte.

D'ici 2019, la collecte de résidus alimentaires sera progressivement étendue à l'ensemble des immeubles de 8 logements et moins de la Ville et de l'arrondissement.

Cette collecte des résidus alimentaires remplacera la 2<sup>e</sup> collecte estivale des ordures ménagères pour les immeubles de 8 logements et moins dans le secteur bleu. Dans les autres secteurs, il y aura une deuxième collecte des ordures ménagères de juin à septembre (secteur vert : jeudi, secteur jaune : vendredi, secteur rouge : lundi).

**Info : [ville.montreal.qc.ca/lasalle](http://ville.montreal.qc.ca/lasalle) ou au 514 367-6000, poste 6006**

**The first phase of the food waste collection will get under way on Tuesday, May 3 for residents living in buildings with 8 housing units or less in the Blue sector.**

During the month of April, the residents concerned received a brown bin, a smaller kitchen bin and an information kit on composting. An organization hired by the Borough is going door to door at the present time to answer questions and encourage residents to take part in this collection.

By 2019, the food waste collection will be gradually extended to all buildings with 8 housing units or less in the Borough and the City as a whole.

This food waste collection will replace the 2nd summer collection of household waste for buildings with 8 housing units and less in the Blue sector. In the other sectors, there will be a second household waste collection from June to September (Green sector: Thursdays, Yellow sector: Fridays and Red sector: Mondays).

**Info : [ville.montreal.qc.ca/lasalle](http://ville.montreal.qc.ca/lasalle) or at 514 367-6000, ext. 6006**

## POUR VOUS DÉPARTIR DE VOS BRANCHES MORTES

Afin de limiter la propagation de l'agrile du frêne, nous vous demandons de ne pas mettre vos branches de feuillus à la poubelle ou dans le sac de résidus verts. Pour vous départir de vos branches mortes, voici la marche à suivre :

- **Branches d'arbres (feuillus) :** téléphonez au 311 et vos branches seront ramassées dans les jours suivants. Veuillez les déposer en paquets non attachés.
- **Branches de conifères (ex. : cèdres) :** vous devez les apporter à l'écocentre ou les déposer avec vos résidus verts.

**Renseignements : 311**

## FOR DISPOSING OF YOUR TREE BRANCHES

In order to limit the spread of emerald ash borers, please do not place your leafy tree branches in a garbage can or green waste bag. To dispose of your tree branches, here is the procedure to follow:

- **Leafy tree branches:** Phone 311 and your branches will be picked up in the next few days. Place them in bundles, without tying them together.
- **Evergreen branches (ex.: cedars):** You must bring these to the ecocentre or place them with the green waste.

**Information: 311**



## ON COLLECTE VOS RÉSIDUS VERTS

Cette année, les collectes de résidus verts se dérouleront **les mercredis, du 11 mai au 30 novembre**. Pour y participer, vous devez déposer vos résidus verts dans un contenant réutilisable : boîtes de carton, poubelles, sacs de papier (pas de sac de plastique). Le poids du contenant ne doit pas dépasser 25 kg.

Les contenants doivent être déposés en face de votre propriété, en bordure de rue au même endroit que les ordures ménagères, entre 19 h la veille de la collecte et 7 h le matin.

**Les résidus verts acceptés lors de la collecte sont :**

- les résidus horticoles
  - les résidus de déchaumage du terrain
  - les rognures de gazon
  - les résidus du potager et des arbres fruitiers
- AUCUNE** branche de feuillus ne sera ramassée.

## WE'RE COLLECTING GREEN WASTE

This year, green waste will be picked up on **Wednesdays, May 11 - November 30**. To take advantage of this collection, you must place your green waste in reusable containers: cardboard boxes, garbage cans or paper bags (no plastic bags!). The weight of the container must not exceed 25 kg.

Containers must be placed in front of your property, by the curb, at the same location as household waste, between 7 p.m. the day before and 7 a.m. the day of the collection.

**Green waste accepted in the collection:**

- garden waste
  - dethatching waste
  - grass clippings
  - vegetable garden / fruit tree waste
- NO** leafy tree branches will be picked up.







## COLMATAGE DES NIDS-DE-POULE

Au printemps, l'arrondissement travaille intensément à la réparation des nids-de-poule, réservant un budget de 546 000 \$ à cette tâche et assignant au colmatage quatre équipes de travail, soit une à chaque quart. En plus du colmatage des nids-de-poule sur le réseau artériel local par l'arrondissement, la Ville de Montréal s'affaire quant à elle à réparer ceux se trouvant sur son réseau artériel.

Deux types d'asphalte possédant des propriétés différentes peuvent être utilisés.

L'**asphalte chaud** est utilisé par une équipe complète comprenant entre autres un camion avec boîte isolée, une camionnette avec remorque pour le transport d'un rouleau compacteur et un baril d'émulsion d'asphalte (colle). Cet asphalte est plus résistant, mais le processus d'intervention est plus long. Pour être efficace, la pose d'asphalte chaud doit se faire par temps doux seulement.

Pour ce qui est de l'**asphalte froid**, il peut s'utiliser à des températures très froides et permet d'intervenir rapidement. Il est cependant moins résistant que l'asphalte chaud.

## POT HOLE REPAIRS

In the spring, the Borough moves into high gear to fill the pot holes, setting aside a budget of \$546,000 for this operation and assigning four work crews to these repairs—one on each shift. In addition to the Borough's pot hole repairs on the local arterial road system, Ville de Montréal is busily filling those along its own arterial road system.

Two types of asphalt may be used, each one having different properties:

**Hot asphalt** is used by a complete crew, which includes a truck with an insulated body, a van with trailer to transport a road roller and a barrel of asphalt emulsion (for adhesion). This type of asphalt is more resistant; however, the process to apply it is longer. In order to be effective, hot asphalt must be laid only in mild weather.

As for **cold asphalt**, it may be used in very cold temperatures and enables quick actions to respond to pot hole problems. However, it is less resistant than hot asphalt.



## Legs du 100<sup>e</sup> anniversaire de LaSalle Été 2016 : inauguration de l'œuvre d'art public au parc des Rapides

En 2013, au terme de l'année de réjouissances du centenaire de LaSalle, le Bureau d'art public de la Ville de Montréal, conjointement avec l'arrondissement et le Bureau des fêtes du 100<sup>e</sup>, a mis en branle un concours d'art public visant à léguer aux LaSallois un héritage artistique intemporel au parc des Rapides, à l'angle du boulevard LaSalle et de la rue Lacharité.

Des suites de ce concours d'art public, l'équipe de Jacques Bilodeau, artiste en arts visuels, et de Claude Cormier + Associés, architectes paysagistes, a remporté les honneurs. Leur œuvre intitulée *Au Grand Dam* s'inspire de la géographie et de l'histoire du lieu. Elle évoque également la présence de l'ancien barrage hydroélectrique et des rapides qui se trouvent à proximité. L'œuvre sera constituée de blocs de béton et de marbre blanc, disposés de manière à jouer sur les hauteurs et à créer du relief. Les citoyens seront invités à en faire l'expérience, à déambuler et à faire usage de l'installation. Afin d'en rehausser la perception de nuit, l'œuvre sera pourvue d'un dispositif d'éclairage dans une mise en scène dynamique.

**Les travaux de préparation s'amorceront ce printemps, dès que la météo le permettra. Par la suite, l'œuvre d'art sera implantée et ensuite inaugurée au courant de l'été.**

## Legacy of LaSalle's 100th Anniversary This Summer, Public Work of Art to be Inaugurated at parc des Rapides

In 2013, at the end of that year of celebrations of LaSalle's 100th anniversary, Ville de Montréal's Bureau d'art public, in conjunction with the Borough and the *Bureau des fêtes du 100<sup>e</sup>*, organized a public artwork contest to pass on a timeless artistic heritage to LaSalle residents at parc des Rapides, at the corner of boulevard LaSalle and rue Lacharité.

This public art contest was won by the team of visual artist Jacques Bilodeau and landscape artists Claude Cormier + Associés. Their creation—entitled *Au Grand Dam*—draws its inspiration from the geography and history of the location and evokes the presence of the former hydro-electric dam and the rapids situated nearby. This work of art will be made of concrete blocks and white marble strategically arranged to play on the various heights and create depth. Residents will be invited to come and take in the experience, stroll around and put the sculpture to good use. Lighting will be installed on this artwork to enhance its night-time appearance, within a dynamic setting.

**The work involved in preparing all this will get under way this spring, as soon as the weather allows. The installation and the work of art will be inaugurated in the summer.**

# PASSERELLE LAPIERRE

## Les travaux de construction vont bon train

Entièrement destinée aux piétons et aux cyclistes, la nouvelle passerelle Lapierre sera inaugurée cet été. Située au-dessus du canal de l'Aqueduc, la passerelle permettra de relier la future piste cyclable de la rue Lapierre, au nord du canal, à celle longeant le boulevard Champlain au sud.

La Ville de Montréal a repris les travaux de construction de la passerelle piétonne en mars dernier. Des opérations d'infrastructures aux approches de la passerelle seront également réalisées.

La réalisation de cette passerelle constitue l'un des projets de développement prévus dans le Plan de transport de la Ville de Montréal pour accroître le réseau cyclable sur l'île.



# LAPIERRE OVERPASS

## Construction Work Progressing Well

Exclusively for pedestrians and cyclists, the new Lapierre overpass will be inaugurated this summer. Spanning the Canal de l'Aqueduc, the overpass will make it possible to link the futur bicycle path along rue Lapierre, north of the canal, with the one running along boulevard Champlain to the south.

Ville de Montréal has resumed the work involved in building the pedestrian and cyclist overpass in March. Infrastructure operations at the approaches to the overpass will also be carried out.

The construction of this overpass is one of the development projects planned within Ville de Montréal's Transportation Plan to expand the cycling network on the island.

## LA SALLE, PLUS DE 100 ANS D'HISTOIRE...



(Source : Gloria Ouellette)

### Journée porte ouverte à la caserne 65 de LaSalle

Photo historique de l'ancienne caserne de pompier située sur le boulevard LaSalle près du boul. Champlain, le 27 février 1960. Si vous souhaitez visiter la caserne actuelle, située au 1300, avenue Dollard, le Service de sécurité incendie de Montréal (SIM) y organise une journée porte ouverte le **samedi 7 mai, de 8 h 30 à 11 h 30.**

Cette journée offre aux citoyens la chance de découvrir les facettes du métier de pompier et d'agent de prévention, de récolter divers conseils au stand de prévention et visiter des camions.

### Open House at LaSalle Fire Station 65

Historical photo of the former fire station located on boulevard LaSalle, near boul. Champlain, on February 27, 1960. If you would like to visit the present fire station at 1300 avenue Dollard, the *Service de sécurité incendie de Montréal* (SIM) is organizing an open house on **Saturday, May 7, 8:30 a.m. – 11:30 a.m.**

This special day gives residents a chance to discover the various facets of the work done by firefighters and prevention officers, obtain advice at the prevention booth and tour the trucks.



Rues, égouts et aqueduc, infrastructures et parcs

Plus de 40 millions \$ investis en 2016

La Ville de Montréal et l'arrondissement de LaSalle investissent plus de 40 millions \$ en 2016 dans l'amélioration et l'entretien des réseaux routier, d'égout et d'aqueduc, ainsi que le réaménagement de parcs à LaSalle.

Voici la liste des chantiers importants qui auront lieu cet été

Réfection de rues

- 3<sup>e</sup> Avenue (Centrale à Champlain)
- 15<sup>e</sup> Avenue
- 68<sup>e</sup> Avenue
- Allion (Centrale à Champlain)
- Alepin (Centrale à Champlain)
- André-Merlot (Pigeon à Lapierre)
- Baxter (Leclerc à Jean-Chevalier)
- Bernard
- Centrale (5<sup>e</sup> Avenue à Bishop-Power)
- Champlain (Bishop-Power à Gagné)
- Charbonneau
- Curé-De Rossi
- Dollard (Gloria à Jean-Brillon)
- Gagné
- Harrigan
- Juneau
- Lacharité (Champlain à Ouimet)
- Lafleur (LaSalle à Centrale)
- Lavallée
- Masse
- Nicolas-Moisan
- Pauline (Jacqueline à Benoit)
- Raymond (Georges à Champlain)
- Thelma (12<sup>e</sup> à 16<sup>e</sup> Avenues)
- Thierry (Doyle à Cordner)

Travaux d'égout, d'aqueduc (reconstruction ou réhabilitation)

- Airlie (Lafleur à 90<sup>e</sup> Avenue)
- Broadway (4<sup>e</sup> à 8<sup>e</sup> Avenues)
- Francoeur
- Hull
- Lafleur (Clément à Elmslie)
- LaSalle (3<sup>e</sup> Avenue à Alepin)
- LaSalle (6<sup>e</sup> à 8<sup>e</sup> Avenue)
- Lefebvre (David-Boyer à Shevchenko)
- Lemieux (Rancourt à Giovanni-Caboto)
- Raccordement d'aqueduc entre LaSalle et le Sud-Ouest (boul. Angrignon)
- Travaux d'aqueduc au carrefour des boulevards Shevchenko et Newman

Travaux dans les parcs

- Parc Marroni
- Réseau d'eau dans les deux jardins communautaires
- Création de deux parcs canins aux parcs Leroux et Lacharité
- Nouveau chalet de tennis au parc Hébert
- Aménagement de filets aux parcs Leroux, Cavelier-De LaSalle et Riverside
- Installation de l'œuvre d'art public *Au Grand Dam* au parc des Rapides (boulevard LaSalle-avenue Lacharité)

Travaux divers

- Reconstruction de la piscine Riverside de juillet 2016 à avril 2017 (budget Ville et Arrondissement)
- Chemin d'accès à la terrasse de la baie de Quenneville
- Aménagement d'une place pour le 375<sup>e</sup> au parc de l'Aqueduc (budget Ville)
- Passerelle Lapierre (budget Ville)
- Piste cyclable Lapierre (budget Ville)
- Reconstruction de la rue Clément amorcée en 2015
- Feux de circulation à l'angle du chemin du Musée et de Saint-Patrick
- Feux de circulation à l'angle d'Elmslie et de Dollard



Streets, Sewers and Waterworks, Infrastructures and Parks

Over \$40 Million Invested This Year

Ville de Montréal and the Borough of LaSalle are investing over \$40 million this year to improve and maintain road, sewer and waterworks systems as well as redevelop parks in LaSalle.

Here is the list of major work projects to be carried out this summer

Repairs of streets

- 3<sup>e</sup> Avenue (from Centrale to Champlain)
- 15<sup>e</sup> Avenue
- 68<sup>e</sup> Avenue
- Allion (from Centrale to Champlain)
- Alepin (from Centrale to Champlain)
- André-Merlot (from Pigeon to Lapierre)
- Baxter (from Leclerc to Jean-Chevalier)
- Bernard
- Centrale (from 5<sup>e</sup> Avenue to Bishop-Power)
- Champlain (from Bishop-Power to Gagné)
- Charbonneau
- Curé-De Rossi
- Dollard (from Gloria to Jean-Brillon)
- Gagné
- Harrigan
- Juneau
- Lacharité (from Champlain to Ouimet)
- Lafleur (from LaSalle to Centrale)
- Lavallée
- Masse
- Nicolas-Moisan
- Pauline (from Jacqueline to Benoit)
- Raymond (from Georges to Champlain)
- Thelma (from 12<sup>e</sup> Avenue to 16<sup>e</sup>)
- Thierry (from Doyle to Cordner)

Sewer, waterworks and asphalt operations

- Airlie (from Lafleur to 90<sup>e</sup> Avenue)
- Broadway (from 4<sup>e</sup> to 8<sup>e</sup> Avenue)
- Francoeur
- Hull
- Lafleur (from Clément to Elmslie)
- LaSalle (from 3<sup>e</sup> Avenue to Alepin)
- LaSalle (from 6<sup>e</sup> to 8<sup>e</sup> Avenue)
- Lefebvre (from David-Boyer to Shevchenko)
- Lemieux (from Rancourt to Giovanni-Caboto)
- Waterworks connection between the boroughs of LaSalle and the Sud-Ouest (boulevard Angrignon)
- Waterworks at the intersection of Shevchenko and Newman

Work operations in the parks

- Parc Marroni
- Water system at both community gardens
- Development of two dog parks at Leroux and Lacharité parks
- New tennis clubhouse at parc Hébert
- Installation of netting at Leroux, Cavelier-De LaSalle and Riverside parks
- Installation of public art *Au Grand Dam* at the parc des Rapides (LaSalle-Lacharité)

Miscellaneous work projects

- Reconstruction of Riverside pool, from July 2016 to April 2017 (City and Borough budget)
- Access road to terrasse de la baie de Quenneville (Borough budget)
- Development of a place for the 375<sup>e</sup> at parc de l'Aqueduc (City budget)
- Lapierre overpass (City budget)
- Lapierre bicycle path (City budget)
- Reconstruction of rue Clément, started in 2015 (City budget)
- Traffic lights at the corner of chemin du Musée and Saint-Patrick (City budget)
- Traffic lights at the corner of Elmslie and Dollard.



## JOYAU PATRIMONIAL MOULIN FLEMING RESTAURÉ

Rénové au coût de 365 000 \$, dont un tiers du montant fut assumé par l'arrondissement et les deux tiers restants par la Ville de Montréal et par le Fonds pour le patrimoine culturel du Québec, le moulin Fleming a ainsi pu se refaire une beauté à l'été 2015.

D'importants travaux ont été effectués, dont la réfection de la maçonnerie du mur de pierres, la restauration des fenêtres, le remplacement des planches de la passerelle et des bardeaux sur le toit ainsi que la peinture générale du moulin et la pose d'un hydrofuge.



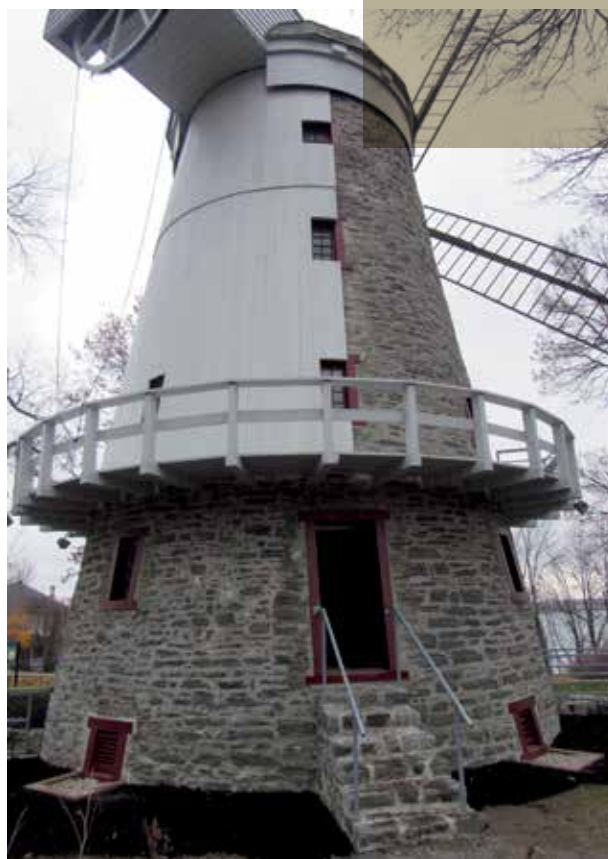
### 4 spectacles

#### présentés au théâtre champêtre

Encore cet été, l'arrondissement offrira, à l'occasion des quatre dimanches du mois de juillet, des spectacles au théâtre champêtre. Surveillez la programmation de Culture en cavale qui sera divulguée dans le répertoire Loisirs et Culture de juin.

Toutefois, les visites du moulin seront suspendues pour l'été 2016. Un projet est en cours visant à revoir le concept d'animation et des visites guidées.

## Moulin FLEMING



## HERITAGE TREASURE FLEMING MILL RESTORED

Renovated at a cost of \$365,000, with one-third of the amount covered by the Borough and the other two-thirds by Ville de Montréal and the Fonds pour le patrimoine culturel du Québec, Fleming Mill was given a facelift last summer.

Major improvements were made, including the masonry of the stone wall, restoration of the windows, replacement of the planks along the walkway and the roof tiles as well as the overall painting of the Mill and the installation of a water repeller.



### 4 shows

#### to be presented at the country theatre

Once again this summer, the Borough will be presenting shows at its country theatre on the four Sundays in July. Keep an eye out for the Culture en cavale program that will be announced in the June *Loisirs et Culture* directory.

However, tours of the Mill will be suspended for this summer. A project is under way to review the concept of activities and guided tours.

## C'EST LE PRINTEMPS, ON RENOUVE AVEC LES PISTES CYCLABLES !

Au printemps, les amateurs de vélo sont nombreux à renouer avec le vaste réseau de pistes cyclables qui couvre LaSalle et les arrondissements limitrophes.

Empruntée par plus de 160 000 personnes chaque année, la piste cyclable des berges longe la rive du fleuve Saint-Laurent. Cette piste ininterrompue relie l'extrémité ouest de l'autoroute Bonaventure à Verdun jusqu'au parc René-Lévesque à Lachine. Vous apprécierez notamment les panoramas naturels imprenables sur le lac Saint-Louis et les rapides de Lachine.

La piste du canal de Lachine, qui part de Lachine jusqu'au Vieux-Montréal, raconte sur son parcours des épisodes importants de la vie industrielle du XIX<sup>e</sup> siècle. De jolis points de vue sur le centre-ville vous attendent.

Pour une randonnée urbaine, on expérimente également la piste du canal de l'Aqueduc, qui mène les cyclistes jusqu'à Verdun. Sans oublier la nouvelle piste cyclable de la rue Lapierre, qui sera aménagée en 2016.

## IT'S SPRING— TIME TO RETURN TO THE BICYCLE PATHS!

In spring, many cycling enthusiasts reconnect with the bicycle path network covering LaSalle as well as bordering boroughs.

Used by over 160,000 people each year, the waterfront bicycle path along the St. Lawrence River runs uninterrupted from the far west of the Bonaventure Expressway in Verdun to parc René-Lévesque in Lachine. You will admire such highlights as the natural, wide and unobstructed views overlooking lac Saint-Louis and the Lachine Rapids.

As for the Lachine Canal bicycle path from Lachine to Old Montréal, it relates—along the way—significant episodes of industrial life in the 19th century. Pretty scenic points to view the downtown area await you.

For an urban ride, there is also the Aqueduct Canal bicycle path that takes cyclists to Verdun. Not to mention the new bike path of rue Lapierre, to be conducted in 2016.





## À COMPTER DU 26 MAI INTERDICTION DE FUMER DANS LES PARCS

Dès le 26 mai, la *Loi visant à renforcer la lutte contre le tabagisme* entrera en vigueur afin de restreindre l'usage du tabac, tant dans les lieux fermés qu'à l'extérieur. Ainsi, il sera désormais interdit de fumer dans les aires extérieures de jeu destinées aux enfants, les aires de jeux d'eau et les pataugeoires. Cette interdiction s'étend non seulement à l'aire elle-même, mais aussi à une distance de 9 mètres autour de celle-ci. Il sera également interdit de fumer dans les terrains sportifs, les aires réservées aux spectateurs de même que les piscines et les patinoires.

En novembre prochain, d'autres mesures entreront en vigueur. Il sera alors interdit de fumer dans un rayon de 9 mètres de toute porte ou fenêtre qui s'ouvre, de prises d'air communiquant avec un lieu fermé où il est interdit de fumer.

Le montant des amendes liées aux différentes infractions a été augmenté. À titre d'exemple, pour avoir fumé dans un lieu où s'est interdit de le faire, l'amende peut s'élever jusqu'à 750 \$.

Au cours de l'été, l'arrondissement procèdera à l'installation de panneaux d'interdiction aux entrées des parcs de LaSalle.

Pour plus de détails concernant la *Loi visant à renforcer la lutte contre le tabagisme*, consultez : [sante.gouv.qc.ca/](http://sante.gouv.qc.ca/)

## STARTING MAY 26 No Smoking Allowed IN THE PARKS

Starting May 26, the *Act to bolster tobacco control* will come into force in order to restrict the use of tobacco in closed spaces as well as outdoors. From now on, it will therefore be prohibited to smoke in children's outdoor playgrounds, including water play (splash pad) areas and wading pools. This restriction covers not only the area itself, but also the surrounding area, up to a distance of 9 metres. It will also be prohibited to smoke on sports grounds, including areas reserved for spectators as well as at pools and skating rinks.

This coming November, more measures will come into effect. At that time, it will be prohibited to smoke within a 9-metre radius from any door, from any window that can be opened as well as from any air vents communicating with enclosed spaces where smoking is prohibited.

In addition, the amount of the fines related to the various infractions has been increased: For example, the fine for smoking in a prohibited place may be as much as \$750.

During the summer, the Borough will be installing no-smoking signs at the entrances to its parks in LaSalle.

More details on the *Act to bolster tobacco control* may be found at [sante.gouv.qc.ca/en/](http://sante.gouv.qc.ca/en/)



## IMPORTANT Règles concernant l'usage de l'eau potable

L'eau potable est une ressource précieuse et il revient à tout un chacun d'en faire bon usage. À cet effet, des patrouilleurs sillonneront les rues cet été afin d'assurer que le règlement sur l'eau potable soit respecté.

### Les principales règles à suivre

- S'il ne pleut pas, l'arrosage est permis pour les adresses paires aux dates paires et pour les adresses impaires aux dates impaires.
- L'arrosage doit se faire entre 20 h et 23 h, avec un arroseur amovible ou tuyau poreux, et entre 3 h et 6 h, avec un système automatique.
- L'arrosage manuel des végétaux est permis en tout temps.
- Le remplissage d'une piscine est interdit entre 6 h et 20 h. Il est toutefois permis en tout temps du 1<sup>er</sup> avril au 15 mai.
- Le lavage des surfaces pavées (ex : asphaltés), des patios ou des murs extérieurs est interdit, sauf lors de travaux de construction, d'aménagement ou pour des raisons de salubrité. Il est toutefois permis en tout temps entre le 1<sup>er</sup> avril et le 15 mai.
- Le lavage d'un véhicule est permis en tout temps à la condition d'utiliser un seau de lavage ou un boyau d'arrosage muni d'un dispositif à fermeture automatique.

Des constats pourraient être remis en cas de non-respect du règlement. Consultez le site Internet du Service de l'eau ([ville.montreal.qc.ca/eaudemontreal](http://ville.montreal.qc.ca/eaudemontreal)) pour connaître toutes les règles à suivre et découvrir des conseils afin d'utiliser moins d'eau potable.

## PLEASE NOTE: Rules on Using Drinking Water

Drinking water is a precious resource and it is everyone's responsibility to use it wisely. Patrollers will therefore be going up and down the streets this summer to make sure that the bylaw on drinking water usage is respected.

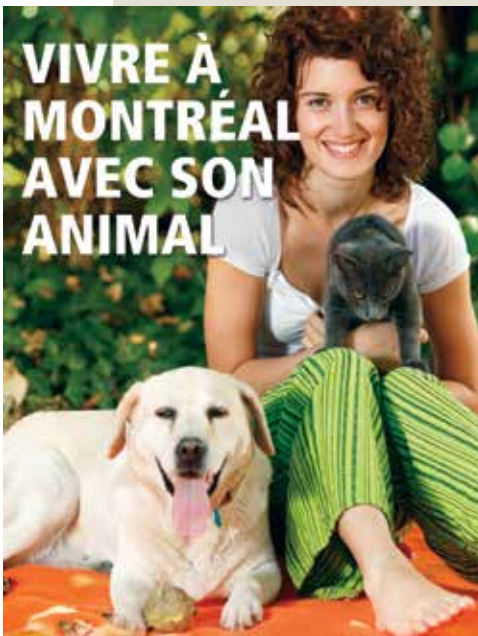
### The main rules to follow

- If it isn't raining, properties at even-numbered addresses may be watered on even-numbered dates, and odd-numbered addresses on odd-numbered dates.
- Watering is allowed only between 8 p.m. and 11 p.m., with a portable sprinkler or soaker hose, and 3 a.m. – 6 a.m. with an automatic system.
- Plants and flowers may be watered by hand at all times.
- Swimming pools may not be filled between 6 a.m. and 8 p.m., except April 1 – May 15, at any time of day or night.
- Aside from April 1 – May 15, it is prohibited to wash paved surfaces (for example, asphalt ones), patios or outside walls, except at the time of construction or renovations or for health reasons.
- Vehicles may be washed at any time, provided that a wash pail is used or a watering hose equipped with an automatic shut-off nozzle.

Statements of offence could be issued in cases of non-compliance with this bylaw. Check out the Internet site of the Service de l'eau ([ville.montreal.qc.ca/eaudemontreal](http://ville.montreal.qc.ca/eaudemontreal)) to learn about all the rules to follow and get advice on using less drinking water.







## Être propriétaire d'un animal, un engagement à long terme

Devenir propriétaire d'un animal de compagnie, c'est prendre un engagement à long terme. C'est accepter de prendre soin de lui chaque jour, tout au long de sa vie, et de respecter les règles qui s'y rattachent.

La surpopulation féline est alarmante à Montréal, plus de 13 000 chats sont admis en refuge chaque année. Seulement 7 % d'entre eux sont réclamés par leur propriétaire. Pensez à faire stériliser et à identifier votre animal, en le munissant d'une médaille et en le faisant microchipper.

### Règlements

- Votre chien peut circuler toujours tenu en laisse dans les rues et ruelles, sur les trottoirs et dans les parcs de l'Aqueduc de Montréal et du canal de Lachine. Les autres parcs municipaux, terrains de jeux, espaces verts et pistes cyclables lui sont interdits, à moins qu'il ne s'agisse d'un chien-guide.
- Votre chien doit porter une médaille d'identité valide.

### Aire d'exercice canin

Une aire d'exercice canin est aménagée à l'angle des rues Pigeon et Lapierre (ouverte de 7 h à 23 h). Contactez le 514 235-4945 pour devenir membre des Amis des animaux de LaSalle, gestionnaire de l'aire d'exercice. Deux nouvelles aires d'exercice canin seront aménagées en 2016 aux parcs Leroux et Lacharité.

### Patrouille animale

La patrouille animale facilite la cohabitation des animaux domestiques et des citoyens et elle aide ces derniers lorsqu'ils rencontrent des problèmes avec les animaux sauvages. Elle offre également le service de cueillette d'animaux malades ou morts. La patrouille compte un patrouilleur permanent appuyé de quatre étudiants de mai à octobre.

## Owning a Pet – A Long-Term Commitment

Becoming a pet owner means making a long-term commitment. It involves taking care of that pet every day, all throughout its life, and following the rules on pet ownership.

The overpopulation of cats is alarming in Montreal: more than 13,000 cats are placed in pet shelters every year. Only 7% of them are later claimed by their owners. Think about neutering your pet, identifying it with a tag around its neck and having it microchipped.

### Rules

- As long as it is kept on a leash, your dog may always be walked along the Borough's streets, lanes, sidewalks and the Montréal aqueduct and Lachine Canal waterfront parks. Dogs are prohibited in the other municipal parks, playgrounds, green spaces and bicycle paths, unless they are guide dogs.
- Your dog must wear a valid ID tag.

### Dog park

A dog park has been set up at the corner of Pigeon and Lapierre (open 7 a.m. – 11 p.m.). Phone 514 235-4945 to become a member of the Amis des animaux de LaSalle, which manages the dog park. Two dogs parks will be developed at Leroux and Lacharité parks in 2016.

### Animal patrol

The animal patrol makes it easier for pets and residents to live side by side and helps residents faced with problems involving wild animals. It also provides a pick-up service for sick or dead animals. The patrol has a permanent patroller who is assisted by four students from May to October.

# Web Infolettre



## RESTEZ BRANCHÉ SUR LASALLE!

Abonnez-vous à notre **infolettre**.

Suivez-nous sur **facebook**.

Toutes les nouvelles sur **[ville.montreal.qc.ca/lasalle](http://ville.montreal.qc.ca/lasalle)**

## STAY CONNECTED TO LASALLE!

Sign up to receive our **Infolettre e-newsletter**.

Follow us on **Facebook**.

Full news at **[ville.montreal.qc.ca/lasalle](http://ville.montreal.qc.ca/lasalle)**

# L'agrile du frêne gagne du terrain

L'agrile du frêne continue à gagner du terrain sur l'île de Montréal. Cet insecte ravageur asiatique a forcé l'abattage de plusieurs milliers d'arbres depuis son apparition en 2011. Les efforts de verdissement sont de plus en plus importants et de nombreux frênes sont traités chaque année afin de préserver notre parc arboricole et ainsi ralentir la propagation de l'agrile.

## L'agrile du frêne à LaSalle

À la suite du dépistage effectué à l'automne 2015, 12 frênes ont été testés positifs. Selon les normes applicables, tous les frênes se trouvant à l'intérieur d'un rayon de 300 mètres d'un frêne infecté doivent être traités ou abattus. En appliquant cette norme, 77 frênes, incluant les 12 frênes infectés, seront abattus en 2016 et nous ne connaissons pas encore le nombre de frênes qui seront traités.

Rappelons que l'année dernière, 1 seul frêne atteint de l'agrile avait été répertorié. Près de 150 frênes avaient été traités et 12 frênes avaient été abattus. Pour remplacer ces frênes et augmenter l'indice de canopée, nous avons planté l'an dernier 593 arbres à LaSalle.

## Domaine privé

En mai 2015, un nouveau règlement relatif à la lutte contre la propagation de l'agrile du frêne a été adopté afin d'encadrer la gestion des frênes sur le domaine privé. L'objectif premier de ce règlement est de ralentir la progression de l'agrile et préserver la forêt urbaine.

Si vous êtes propriétaire d'un frêne, vous avez des obligations et vous devez procéder au dépistage de votre arbre. En aucun cas, vous ne pouvez abattre votre frêne sans autorisation. L'abattage ou le traitement doivent être exécutés à des périodes bien précises afin de limiter la propagation de l'insecte ravageur.

Consultez sans plus tarder : [ville.montreal.qc.ca/agrile](http://ville.montreal.qc.ca/agrile)

# Emerald Ash Borers Gaining Ground

Emerald ash borers are continuing to gain ground on the island of Montréal. Due to the destruction caused by this insect pest from Asia, several thousand trees have had to be cut down since it first appeared in 2011. Greening efforts are increasingly important and many ash trees are treated each year in order to preserve our borough's tree heritage and thereby slow down the spread of these insects.

## Emerald ash borers in LaSalle

Following the inspection operation carried out last fall, to identify infected ash trees, 12 ash trees tested positive. According to the applicable standards, all ash trees located within a radius of 300 metres from an infected ash tree must be treated or cut down. To enforce this standard, 77 ash trees, including the 12 infected, will be cut down in 2016 and we still don't yet know the number of ash trees that will be treated.

Last year, as it may be recalled, only one infected ash tree had been detected. Nearly 150 ash trees were treated and 12 were cut down. To replace these ash trees and canopy index, we planted 593 trees last year in LaSalle.

## Private property

In May 2015, a new bylaw to stop the spread of emerald ash borers was adopted in order to regulate the management of ash trees on private property. The main objective of this bylaw is to slow down the progression of emerald ash borers and preserve the urban forest.

If you own any ash trees, you have certain obligations and must inspect your tree(s). Under no circumstances may you cut down your ash tree(s) without authorization. Tree cutting or treatment must be carried out at very specific times in order to limit the spread of this insect pest.

Without further delay, consult: [ville.montreal.qc.ca/agrile](http://ville.montreal.qc.ca/agrile)



## INTERDICTION d'abattre un arbre sans certificat d'autorisation

Avant d'abattre un arbre, sachez qu'un certificat d'autorisation est **OBLIGATOIRE**, sans quoi vous êtes passible d'une amende.

L'arrondissement peut vous émettre un certificat d'autorisation si :

- L'arbre est mort ou atteint d'une maladie incurable, selon l'avis d'un expert reconnu ou d'un inspecteur de l'arrondissement.
- L'arbre est une nuisance sérieuse\* ou cause des dommages à la propriété.
- L'arbre que vous désirez abattre empêche une construction.

**Dans tous les cas, le requérant doit justifier sa demande.**

\* Une nuisance sérieuse affecte la santé ou l'intégrité de la propriété. En aucun cas, ce type de nuisance ne concerne la chute des feuilles/fruits, la présence de racines superficielles, d'insectes non-ravageurs, etc.

## IT IS PROHIBITED to cut down a tree without a certificate of authorization

Before cutting down a tree, take note that a certificate of authorization is **REQUIRED** and you are liable to a fine if you fail to obtain one.

The Borough can issue you a certificate of authorization if:

- The tree is dead or has an incurable disease, in the opinion of a recognized expert or a Borough inspector.
- The tree is a serious nuisance\* or is causing damage to property.
- The tree you want to cut down is preventing construction.

**In all cases, the applicant must justify his request.**

\* A serious nuisance affects the health or integrity of the property. Under no circumstances does this type of nuisance concern falling leaves or fruit, the presence of shallow roots, non-destructive insects, etc.





# PIÉTONS, CYCLISTES ET AUTOMOBILISTES : PARTAGEZ LA ROUTE !

Avec le printemps qui s'éveille, les cyclistes enfourchent leurs vélos et les piétons en profitent pour faire une promenade. L'activité sur les routes bourdonne et partager la rue, que vous soyez piéton, cycliste ou automobiliste, demande une attention de tous les instants. Le simple fait de prendre conscience de la présence de l'autre sur la chaussée peut éviter bien des soucis. Tout simplement! À pied, en vélo ou en auto, voici quelques trucs pour demeurer sur la bonne voie!

## CONDUCTEURS

Soyez attentifs sur la route et à l'affût des déplacements des autres. Suivez les règles du *Code de la sécurité routière*.

- Au feu rouge ou à l'arrêt, immobilisez-vous avant le passage pour piétons, la ligne d'arrêt ou la ligne latérale de la chaussée.
- Au feu vert, **le piéton a la priorité**. Si vous devez effectuer un virage, laissez le piéton traverser l'intersection en premier (art.349).
- Face à une flèche verte, vous devez céder le passage aux piétons engagés dans l'intersection.
- Au passage pour piétons, immobilisez votre véhicule pour permettre au piéton de traverser, car il a la priorité (art.410).

Ne pas respecter ces règles peut entraîner une amende de 100 \$ à 200 \$ en plus des frais et jusqu'à trois points d'incapacité.

**À toute traverse pour piétons, lorsqu'une personne veut traverser la rue, vous devez immobiliser votre véhicule, car il a la priorité.**

## PIÉTONS

- Traversez au passage pour piétons ou à l'intersection située à proximité (art.450).
- Avant de vous engager dans un passage pour piétons jaune, qui n'est pas situé à une intersection réglementée par des feux, assurez-vous d'avoir été vu et de pouvoir traverser sans risque.
- Conformez-vous aux feux de circulation et aux feux pour piétons installés aux intersections (art.444).

Ne pas respecter ces règles peut entraîner une amende de 15 \$ à 30 \$ en plus des frais.

## CYCLISTES

- Suivez ce qui se passe sur la piste et anticipez les déplacements des autres : cyclistes, patineurs et piétons.
- À l'approche d'usagers plus lents, adaptez votre vitesse et évitez les dépassements dangereux.
- Signalez vos intentions en levant le bras gauche pour un virage de ce côté ou un arrêt et le bras droit pour un virage à droite.
- Pour être vu, surtout le soir, équipez votre vélo des réflecteurs et phares nécessaires.
- Il est interdit de rouler sur le trottoir sauf pour les enfants de 8 ans et moins, mais les adultes les accompagnants doivent rouler dans la rue.



# PEDESTRIANS, CYCLISTS AND MOTORISTS: SHARE THE ROAD!

With spring awakening, cyclists hop onto their bicycles and pedestrian take advantage of the good weather to stroll around. The roads are humming with activity, and sharing the road—whether you are a pedestrian, a cyclist or a motorist—requires your utmost attention every moment. The mere fact of being aware of the presence of one another on the road can avoid many worries. Simply that! On foot, on a bike or in a car, here are a few tips for keeping on track!

## DRIVER

Keep your eye on the road and on what moves others are making. Follow the rules of the *Highway Safety Code*:

- At a red light or stop sign, come to a full stop before a pedestrian crosswalk, stop line or near side of a roadway.
- At a green light, **pedestrians have priority**. If you need to make a turn, let the pedestrian cross the intersection first (section 349).
- At a green arrow, you must give the right of way to pedestrians who are crossing the intersection.
- At a pedestrian crosswalk, stop your vehicle to allow pedestrians to cross, because they have the right of way (section 410).

Failure to obey these rules may result in a fine ranging from \$100 to \$200, in addition to costs, and up to three demerit points.

**At all crosswalks, when pedestrians want to go across the street, you must stop your vehicle, because pedestrians have the right of way.**

## PEDESTRIANS

- To go from one side of the street to the other, use the crosswalk or go to the intersection located nearby at cross there (section 450).
- Before entering a yellow crosswalk that isn't located at an intersection controlled by traffic lights, make sure you have been seen by the motorists and that you are able to cross without any risks.
- Obey the traffic lights and pedestrian lights installed at intersections (section 444).

Failure to obey these rules may result in a fine ranging from \$15 to \$30, in addition to costs.

## CYCLISTS

- Keep an eye on what is happening along the bicycle path and anticipate the moves that the other road users—cyclists, skaters and pedestrians—might make.
- As you approach slower road users, adapt your speed and avoid dangerous passing.
- Signal your intentions by raising your left arm to turn in that direction or to stop, and raise your right arm to make a right turn.
- To be seen, especially in the evening, install the required reflectors and lights on your bicycle.
- It is prohibited to ride on a sidewalk, except for children age 8 and under; however, adults accompanying them must ride on the road.



En voyant ces panneaux  
**RALENTISSEZ!**



**Autour  
des écoles  
et des parcs**

**la limite est de  
30 km/h**



**Around  
schools and  
parks**

**the speed limit is  
30 km/hr**



When you see these signs  
**SLOW DOWN!**





***Célébrons  
ensemble !***

**1<sup>er</sup> juillet**

**Parc des Rapides**

(angle boul. LaSalle et Raymond)

**Dégustation gratuite de soupes,  
concours, prestations et animation !**

**[ville.montreal.qc.ca/lasalle](http://ville.montreal.qc.ca/lasalle)**

***Celebrate  
Together !***

**July 1**

**Parc des Rapides**

(corner boul. LaSalle and Raymond)

**Free sampling of soups, contest,  
entertainment and activities!**

**[ville.montreal.qc.ca/lasalle](http://ville.montreal.qc.ca/lasalle)**



LaSalle  
**Montréal**